



Лечение без границы



CONVERSACIONES EN EL HOSPITALS

РАЗГОВОРЫ В БОЛЬНИЦЕ

LIBRO DE FRASES RUSSO-ESPAÑOL
PARA EL HOSPITAL

ИСПАНСКО - РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ДЛЯ БОЛЬНИЧНОЙ СРЕДЫ

Что мы делаем

Команда организации “Лечение без границы” составила этот разговорник для медицинских учреждений, чтобы помочь пациентам, нуждающимся в лечении за рубежом, в ситуациях, когда переводчик отсутствует. Разговорник охватывает различные темы, начиная от административных вопросов и сообщения основных потребностей больничному персоналу, частей тела, распространенных лекарств и аллергий и заканчивая пошаговыми инструкциями по проведению некоторых обследований врачом. С его помощью пациенты смогут объяснить медицинскому персоналу, что они чувствуют, и ответить на простые вопросы, а медицинский персонал сможет дать им инструкции относительно необходимых процедур.

Этот разговорник не заменяет работу профессиональных переводчиков или наших добровольцев, а скорее дополняет и облегчает ее, являясь дополнительным ресурсом. Другие языковые комбинации можно найти на нашем сайте www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Наша команда приложила все усилия для обеспечения точности переводов, предоставленных добровольцами, но не может нести ответственность за возможные допущенные неточности. Все права защищены.



Qué hacemos

El equipo de "Treatment without Borders" ha elaborado este libro de frases para entornos médicos con el fin de ayudar a los pacientes que necesitan tratamiento en el extranjero en situaciones en las que no hay intérprete. El libro de frases abarca varios temas, desde las cuestiones administrativas y la comunicación de las necesidades básicas a los equipos del hospital, pasando por las partes del cuerpo, los medicamentos más comunes y las alergias, hasta las instrucciones paso a paso para algunos exámenes realizados por el médico. Con su ayuda, los pacientes podrán explicar al personal médico cómo se sienten y responder a preguntas sencillas, y el equipo médico podrá darles instrucciones sobre los procedimientos en curso.

Este libro de frases no pretende sustituir el trabajo de los intérpretes profesionales o de nuestros voluntarios, sino que es una herramienta que lo complementa y facilita, y un recurso adicional. Puede encontrar más combinaciones lingüísticas en nuestro sitio web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Nuestro equipo ha hecho todo lo posible para garantizar la exactitud de las traducciones que los voluntarios han proporcionado y no se hace responsable de posibles errores. Todos los derechos reservados.



I. Índice de contenidos | Содержание

1. Las expresiones más importantes de un vistazo Самые важные выражения	5
2. Administración Администрация	6
2.1. Información personal Личная информация	6
2.2. La estancia en el hospital Пребывание в больнице	8
3. Exploración médica Осмотр	8
3.1. Estado general, quejas Общее состояние, болезни	11
3.2. Instrucciones Указания	14
3.3. Tomar la medicación Прием лекарств	15
3.4. Exámenes y tratamientos Обследования и процедуры	16
3.4.1. Operación Операция	16
3.4.2. IRM (imagen nuclear por resonancia magnética) ЯМР (ядерно-магнитный резонанс)	17
3.4.3. Test cutáneo Тест кожи	18
3.4.4. Muestra de sangre Проба крови	18
3.4.5. Muestra de orina / Muestra de heces Образец мочи / Образец кала	19
3.4.6. Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови	20
3.4.7. Electrocardiograma Электрокардиограмма	21
3.4.8. Espirometría Спирометрия	22
3.4.9. Electroencefalograma Электроэнцефалограмма	22
3.4.10. Ecografía Ультразвук	22
3.4.11. Auscultación Аускультация	23
4. Partes del cuerpo Части тела	23
5. Enfermedades y alérgenos Заболевания и аллергены	27
5.1. Enfermedades Заболевания	27
5.2. Alergias e intolerancias Аллергия и непереносимости	28
6. Aclaraciones Уточнения	30
6.1. Meses y días Месяцы и дни	30
6.2. Períodos de tiempo Временные периоды	31

1. Las expresiones más importantes de un vistazo Самые важные выражения	
Me duele.	У меня болит ...
¡Por favor, llame al médico!	Пожалуйста, вызовите врача!
¿Tiene hambre?	Вы голодны?
¿Tiene sed?	Хотите пить?
¿Tienes frío?	Вам холодно?
Sí.	Да.
No.	Нет.
No hablo este idioma. / No te entiendo.	Я не говорю на этом языке. / Я не понимаю вас.
Vamos a llamar a un intérprete / traductor.	Позовём переводчика.
Encuentre un intérprete para la próxima exploración.	Пожалуйста, найдите переводчика для следующего осмотра.
¡Qué se recupere rápido!	Скорейшего выздоровления!
¡Gracias!	Спасибо!
¡Hola!	Здравствуйте!
¡Adiós!	Goodbye!
¡Feliz Navidad!	С Рождеством!
¡Feliz Año Nuevo!	С Новым годом!
¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!	С Рождеством и Новым годом!

2. Administración | Администрация

2.1. Información personal | Личная информация

Usted es....	Вы...
¿Cómo se llama?	Как Вас зовут?
¿Cuál es su fecha de nacimiento?	Когда у Вас день рождения?
¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?	У Вас есть паспорт или другие личные документы?
¿Tiene seguro médico?	У Вас есть медицинская страховка?
¿Trae su tarjeta sanitaria?	У Вас есть медицинская карта?
¿Dispone de un pasaporte de vacunación?	У Вас есть иммунизационный паспорт?
¿Tiene grado (%) de discapacidad?	У Вас есть группа (%) инвалидности?
Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.	Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого знакомого, с которым можем связаться в срочном случае.
¿De dónde es?	Вы из какой страны? Откуда Вы?
¿Dónde está empadronado?	Где Вы зарегистрированы? (адресная регистрация)
¿Cuál es su dirección actual?	Какой Ваш адрес?
¿Estás solo en el campo / aquí?	Вы один / одна в стране?
¿Cuánto tiempo lleva en el país?	С каких пор Вы в стране / здесь?
¿Habla su marido la lengua local / nuestra lengua?	Ваш супруг / муж говорит на местном языке / на нашем языке?
¿Habla su mujer la lengua local / nuestra lengua?	Ваша супруга / жена говорит на местном языке / на нашем языке?
¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?	Можете позвать Вашего родственника, который мог бы переводить?
¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?	У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который мог бы переводить для Вас по телефону?

¿A qué distancia del hospital vive Usted?	На каком расстоянии от больницы живёте?
¿Tiene a un cuidador en casa?	У Вас дома есть человек, который может заботиться о больном / ой?
¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?	Сколько у Вас братьев и сестёр?
¿Cómo de grande es su domicilio?	Сколько большой Ваш дом?
¿Cuántas personas viven en su domicilio?	Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?
¿Cuál es su estado civil?	Какое Ваше семейное положение?
casado / a	я женат / я замужем
divorciado / a	я разведен / а
soltero / a	я не женат / не замужем
viudo / a	вдовец / вдова
Por favor, espere...minutos	Пожалуйста, подождите минуты / минут / .
Por favor, espere aquí.	Пожалуйста, подождите здесь.
Por favor, venga a las... horas.	Пожалуйста, придите в ... часа.
¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?	Когда в последний раз были в больнице?
¿En qué hospital fue tratado por última vez?	В какой больнице Вы лечились в последний раз?
¿Lleva los resultados (de los análisis)?	Принесли результаты? / исследования /
¿Quién es su médico de familia?	Кто Ваш лечащий врач?
¿Qué médico le ha dirigido aquí?	Кто из врачей послал Вас к нам?
¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?	Как зовут врача? / Какой адрес врача?

2.2. La estancia en el hospital | Пребывание в больнице

¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?	Вам нужна помощь, чтобы помыться?
Necesito ayuda para lavar / ducharme	Мне нужна помощь, чтобы помыться.
¿Necesita ayuda para ir al baño?	Вам нужна помощь, чтобы пойти в туалет?
Necesito ayuda para ir al baño	Мне нужна помощь, чтобы пойти в туалет.
¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?	У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?
¿Puede comer de todo?	Вам можно есть всё?
¿Qué productos alimenticios no puede consumir?	Какие пищевые продукты не можете есть?

3. Exploración médica | Осмотр

¿Necesita gafas?	Вам нужны очки?
¿Lleva lentillas?	Вы носите контактные линзы?
¿Tiene prótesis dental?	У Вас есть зубные протезы?
¿Tiene peluca?	Есть ли у Вас парик?
¿Tiene implantes?	У Вас есть импланты?
¿Necesita aparato auditivo?	Вам нужен слуховой аппарат?
¿Tiene marcapasos?	У Вас есть кардиостимулятор?
¿Tiene documentación del marcapasos?	У Вас есть паспорт кардиостимулятора?
Queremos explorarle.	Мы хотим провести осмотр.
Ahora quiero ver vuestra herida.	Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану.
Queremos extraerle sangre.	Мы хотели бы взять кровь на анализ.
Necesitamos tomarle muestra de orina.	Нужно сдать анализ мочи.

Queremos realizar una punción lumbar.	Мы хотим сделать Вам люмбальную пункцию.
Queremos realizar una gastroscopia.	Хотели бы сделать гастроскопию.
Queremos realizar una colonoscopia.	Хотели бы сделать колоноскопию.
Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.	Хотел бы оспосмотреть Вас, пожалуйста следуйте за моими указаниями.
Por favor, sígame.	Пожалуйста, следуйте за мной!
Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.	Пожалуйста, следуйте за моей ассистенткой в комнату для осмотра!
Por favor, tumbate.	Пожалуйста, ложитесь.
Por favor, tumbese boca arriba.	Пожалуйста, ложитесь на спину.
Por favor, tumbese boca abajo.	Пожалуйста, ложитесь на живот.
Por favor, tumbese de lado.	Пожалуйста, ложитесь на бок.
Por favor, siéntese.	Пожалуйста, сядьте.
Por favor, levántese.	Пожалуйста, встаньте.
No se preocupe, esta exploración no duele.	Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит.
Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.	Этот осмотр (это исследование) может причинить Вам боль или Вы почувствуетесь
Va a escocer.	Будет щипать.
Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.	Хотел бы Вас осмотреть. Я потрогаю здесь и постучу здесь. Пожалуйста, поднимите руку, если Вам будет больно.
¿Le duele?	Вам больно?
¿Siente que le toco?	Вы чувствуете мое прикосновение?
¿Está tomando anticonceptivos?	Принимаете противозачаточные средства?

¿Cuándo fue su última menstruación?	Сколько дней тому назад у Вас начались предыдущие месячные?
¿Tiene hijos?	У Вас есть дети?
¿Está usted embarazada?	Вы беременная?
¿Cuánto pesa?	Сколько Вы весите?
¿Cuánto mide?	Вы какого роста?
¿Desde cuando presenta estos síntomas?	С каких пор у Вас эти жалобы?
¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?	Кто - то в семье есть те же самые жалобы / боли?
¿Consume Usted alcohol?	Употребляете алкоголь?
¿Qué cantidad de alcohol consume al día?	Сколько алкоголь пьете в день?
¿Desde cuándo consume alcohol?	С каких пор пьете алкоголь?
¿Fuma Usted?	Вы курите?
¿Cuántos cigarrillos fuma al día?	Сколько сигарет курите каждый день?
¿Desde cuándo fuma?	С каких пор Вы начали курить?
¿Toma algún medicamento de forma habitual?	Принимаете лекарства регулярно? Какие?
¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?	Как часто принимаете эти лекарства?
¿Desde cuando toma los medicamentos?	С каких пор принимаете эти лекарства?
¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?	Вам делали операцию за последние пять лет?
¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?	Вы сегодня уже ходили по большому в туалет?
¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?	У Вас есть повышенная чувствительность к чему-нибудь?
¿Tiene problemas con la respiración?	У Вас есть проблемы с дыханием?
¿Cuánta movilidad tiene?	Насколько Вы можете самостоятельно двигаться?
¿Puede andar sólo / a?	Можете двигаться одним / одной?
¿Puede levantarse sólo / a?	Можете встать одним / одной?

¿Puede mover las manos?	Можете двигать руки?
¿Puede mover las piernas / los pies?	Можете двигать ноги?
¿Tiene problemas al orinar?	У Вас есть проблемы с мочеиспусканием?
¿Tiene problemas al defecar?	У Вас есть проблемы со стулом?
¿Tiene la vista débil?	У Вас зрение ослаблено?
¿Tiene el oído débil?	У Вас слух ослаблен?
¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?	У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?
¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?	У Вас обнаружено инфекционное заболевание?
¿Tiene epilepsia?	Вы страдаете приступами эпилепсии?
¿Puede oír bien?	Вы слышите хорошо?
¿Qué tal ha dormido?	Как спали?

3.1 Estado general, quejas | Общее состояние, болезни

¿Le duele la espalda?	У Вас болит спина?
Me duele la espalda.	У меня болит спина
¿Tiene dolores de estómago?	У Вас болит живот?
Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.	У меня болит живот
¿Le duele el abdomen?	У Вас болит желудок?
Tengo dolores de abdomen.	У меня болит желудок
¿Ha vomitado?	Вас вырвало?
He vomitado.	Меня вырвало.
¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?	У Вас кружится голова?
Tengo vértigo. / Estoy mareado.	У меня кружиться голова.

¿Se ha caído?	Вы упали?
Me he caído.	Я упал / а.
¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?	У Вас было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автокатастрофа?
He tenido / sufrido un accidente de tráfico.	У меня было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автопроизшествие.
¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?	Каков был у Вас стул?
blandas	Мягкий
normales	Нормальный
duras	Твердый
No he ido al baño desde hace 3 días.	Три дня у меня не было стула.
¿Tiene diarrea?	У Вас есть понос?
Tengo diarrea.	У меня понос.
¿Tiene estreñimiento?	У Вас есть запор?
Estoy estreñado.	У меня запор.
¿Cómo es su orina?	Как выглядит у Вас моча?
muy clara	очень светлая
orino con frecuencia.	Я очень часто мочусь.
Orino muy poco.	Я мочусь очень мало.
Orino sangre.	У меня кровь в мочи.
Tengo molestias al orinar.	Мне больно, когда мочусь.
¿Le duele la garganta?	У Вас горло болит?
Me duele la garganta.	У меня болит горло.
¿Tiene gases?	У Вас газы?
Tengo gases.	У меня газы.

Tengo dolores...	У меня есть боли
¿Cómo está? ¿Cómo se siente?	Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?
sin cambios, igual	без изменений, так же
bien	хорошо
mal	плохо
Me duele.	У меня болит ...
¿Le duele algo?	У Вас что-нибудь болит?
¿Dónde le duele?	Где Вам больно?
¿Los dolores son mitigados?	Боль приглушенная?
¿Los dolores son agudos?	Боли острые?
¿Los dolores son ardientes?	Боли жгучие?
¿Los dolores son pulsátiles?	Боли пульсирующие?
¿Los dolores son tirantes?	Боли тяговые?
¿Los dolores son punzantes?	Боли колющие?
Tengo picores.	У меня чесотка.
Respiro con dificultad.	Мне трудно дышать.
Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.	Меня тошнит. Мне плохо.
He vomitado.	Меня вырвало.
Estoy cansado / a.	Я устал / а.
No me puedo levantar sin ayuda.	Я не могу встать без помощи.
Me duele la cabeza.	У меня болит голова.
Me duele la garganta.	У меня болит горло.

Me duelen los ojos.	У меня болят глаза.
Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).	У меня болит нога / болят ноги.
No he podido dormir.	Я не мог / ла спать.
Tengo hambre.	Я голоден / голодна.
Tengo sed.	Я хочу пить.
Tengo frío.	Мне холодно.
Tengo calor.	Мне тепло.
Necesito ir al baño.	Мне надо пойти в туалет.
Usted tiene fiebre alta.	У Вас повышенная температура.
Usted tiene inflamación.	У Вас воспаление.
3.2 Instrucciones Указания	
Por favor, no coma nada a partir de las... horas y no beba nada a partir de las... horas.	Пожалуйста, не ешьте послеи не пейте после ...
No debe levantarse hasta las.....horas.	Вам нельзя вставать до
Tiene que permanecer... horas en la cama.	Вам надо остаться ...часа / ов / в постели
Mañana podría irse a casa.	Завтра можно пойти / поехать домой
Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.	Пожалуйста, не уходите из отделения если Вас не выписали.
Por favor, no se mueva.	Пожалуйста, не двигайтесь
¡Inspire!	Вдыхать!
¡Retenga el aire!	Задержите дыхание!
¡Expire!	Выдыхать!
Le vamos a hacer una transfusión.	Сделаем переливание.

Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.	Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию (катетер).
3.3 Tomar la medicación Прием лекарств	
Por favor, beba esto.	Пожалуйста, выпейте это.
Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.	Пожалуйста, проглотите лекарство / таблетку, запивая водой.
a las...horas	В ... часа / часов.
Tome con líquido.	Принимайте, запивая жидкостью.
Haga gárgaras, no trague.	Полоскайте горла, не глотайте.
Aplique una fina capa de crema / ungüento.	Нанесите тонкий слой мази / пасты / крема.
Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.	Нанесите толстой слой мази / пасты / крема.
¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?	Принимаете ли один или несколько из упомянутых ниже медикаментов?
Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.	Когда / Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента.
Por favor, señale todas las respuestas que se refieren a usted.	Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.
No, no tomo ningún medicamento.	Нет, не принимаю никаких медикаментов.
aspirina	аспирин (ацетилсалициловая кислота)
laxante	слабительное / очистительное
anticoagulantes	антикоаголянты / разжижающие кровью медикаменты
diuréticos	дренажные средства (таблетки)
medicamentos para el corazón	лекарства от сердца
anticonceptivos	контрацептивы, гормональные препараты
medicamentos para el asma	медикаменты от астмы

medicamentos para la hipertensión	медикаменты от повышенного давления
medicamentos para bajar el colesterol	препараты для снижения уровня холестерина
medicamentos para la gota	медикаменты от подагры
medicamentos para enfermedades reumatológicas	медикаменты от ревматоидных заболеваний
medicamentos para la diabetes	медикаменты от сахарного диабета
analgésicos	обезболивающие
hipnóticos, relajantes	снотворные, седативные

3.4 Exámenes y tratamientos | Обследования и процедуры

Rayos X	на рентгене
Ultrasonido / Ecografía	ультразвук / УЗИ
Tomografía computarizada	компьютерная томография
Resonancia Magnética	магнитно резонансная томография, ядерный магнитный резонанс
Encefalograma	электроэнцефалография
Gastroscopia	гастроскопия
Colonoscopia	колоноскопия

3.4.1 Operación | Операция

Antes de la operación	Перед операцией
Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.	Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.
Tiene que ducharse antes de la operación.	Вам надо вымыться перед операцией.
Tenemos que lavarle para la operación.	Вас надо вымыть для операции.
Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.	Вам надо сделать клизму перед операцией.

Tenemos que depilarle para la operación.	Вас надо побрить для операции.
Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.	Вам нельзя есть и пить перед операцией.
3.4.2 IRM (imagen nuclear por resonancia magnética) ЯМР (ядерно -магнитный резонанс)	
Nos gustaría realizar una resonancia magnética.	Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно -магнитный резонанс).
¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?	У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические пластины).
Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.	Если у Вас в теле металл, Вам нельзя делать этого исследования, потому что оно будет опасно для вашей жизни.
Por favor, bájese los pantalones.	Пожалуйста, снимите брюки.
Por favor, túmbese en la camilla.	Пожалуйста, ложитесь на диван.
Por favor, quítese los zapatos.	Пожалуйста, снимите обувь!
Por favor, coloque su cabeza aquí.	Пожалуйста, поставьте голову сюда.
Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.	Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования / осмотра.
Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.	Поставлю венозный катетер (венозная дорога), чтобы влить контрастное вещество.
Ahora le administro el contraste.	Сейчас ввожу Вам контрастное вещество.
La prueba durará una media hora.	Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.
Por favor, póngase los tapones.	Пожалуйста, наденьте наушники.
No se quite los tapones durante la prueba.	Не удаляйте наушники во время исследования / осмотра.
En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.	Если почувствуетесь плохо и хотите прервать исследования / осмотра, нажмите на эту кнопку.

3.4.3 Test cutáneo | Тест кожи

Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.	Мы сделаем тест кожи. Поставлю несколько веществ на Вашей коже и отмечу места размещения.
Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте эти места, даже если ещё чешется.
Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.	Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова позову Вас.
¿Siente un picor intenso?	Вы чувствуете чесотку?
Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)	Да, на этом месте. (пожалуйста, укажите где)

3.4.4 Muestra de sangre | Проба крови

Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?	Надо взять Вам кровь на анализ. Вы принимали какие-нибудь антикоагулянты?
Necesito una gota de sangre.	Мне нужна капля крови (кровь на анализ).
Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.	Возьму кровь от мочки уха.
Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.	Намажу мочку уха кремом, улучшающий кровообращение. Ваше ухо согреется и будет слегка притягивать.
Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.	Возьму кровь из подушечки пальца.
Por favor, no rasque / toque esta zona.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте это место.
Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.	Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.
¿Qué prefiere?	Чего предпочитаете?
Quiero sentarme.	Хотел бы сесть.
Quiero tumbarme.	Хотел бы лечь.
Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите правую руку!
Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите левую руку!
Ponga su brazo aquí.	Поставьте руку здесь, не напрягая ее.

Por favor, cierre su mano en un puño.	Пожалуйста, сжимите руку в кулак!
Ahora voy a desinfectar la zona.	Сейчас дезинфицирую место.
Puede relajar la mano.	Можете расслабить руку / кулак.
Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.	Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк.
Ahora le voy a poner una tirita.	Сейчас поставлю Вам пластырь.
Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.	Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение

3.4.5 Muestra de orina / Muestra de heces | Образец мочи / Образец кала

Necesito una muestra de orina de Usted.	Надо сдать моча на анализ.
Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.	Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полной.
Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.	На анализ нужна средняя струя мочи. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, или результаты будут неверными.
Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.	Помочьте первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полной.
Necesito su orina matinal.	Мне нужна Ваша утренняя моча.
Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.	Даю Вам этот суд для дома. Когда помочите утром, наполните его с половиной. Принесите суд с анализом мочи тот же самый ден.
Necesito una prueba de heces.	Мне нужен анализ кала.
Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.	Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.

3.4.6 Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre | Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови

Ahora le mediré la temperatura corporal.	Сейчас измерю Вашу температуру.
Le mediré la temperatura a través del oído.	Измерю Вашу температуру с помощью ушного термометра.
Le mediré la temperatura rectal.	Измерю Вашу температуру ректально.
Ahora le mediré su presión arterial.	Сейчас померю Ваше давление.
Por favor, descúbrase el brazo derecho.	Пожалуйста, разденьте правую руку.
Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.	Пожалуйста, разденьте левую руку.
Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.	Хотели бы провести долгосрочное измерение Вашего давления.
Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.	Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов.
El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью.
El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут.
El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут.
El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.	Аппарат сохраняет все замеренные стоимости. В конце исследования они будут оценены врачом.
Ahora le mediré el pulso.	Сейчас измерю Ваш пульс.
Por favor, mida su glucosa en sangre.	Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови.
Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día	Пожалуйста, измерьте уровень сахара в крови в следующие часы дня: ...
a las 8:00 horas (en ayunas)	в 8.00 / восемь утра / (на голодный желудок)
2 horas después de desayunar	2 часа после завтрака

a las 12:00 horas del mediodía	в 12.00 / двенадцать / до обеда
2 horas después de comer	через 2 часа после обеда
a las 16:00 horas	в 16.00 / шестнадцать /
a las 18:00 horas, antes de cenar	в 18.00 / восемнадцать / до ужина
a las 20:00 horas, después de cenar	в 20.00 / двадцать / после ужина
antes de acostarse	перед сном

3.4.7 Electrocardiograma | Электрокардиограмма

Ahora le vamos a realizar un ECG.	Сейчас сделаем ЕКГ.
electrocardiograma (ECG)	Электрокардиограмма (ЭКГ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны
Por favor, descúbrase de cintura para arriba y tumbese aquí.	Пожалуйста, разденьте верхнюю часть тела и ложитесь здесь.
Por favor, no se mueva ni hable.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.
ECG durante una prueba de esfuerzo	ЕКГ при нагрузки - во времени эргонометричной нагрузки меряются сердечные электрические потенциалы и давление крови.
En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.	Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.
Por favor, comience a pedalear.	Пожалуйста, начинайте вертеть.
Por favor, pedalee más rápido.	Пожалуйста, вертите быстрее.
Por favor, pedalee más despacio.	Пожалуйста, вертите медленнее.
Mantenga el ritmo actual.	Сохраните настоящий темп.
Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.	Сейчас трудность увеличиться, как будто поднимаетесь по склону.
Gracias, puede parar.	Спасибо, можете встать.

3.4.8 Espirometría | Спирометрия

Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.

Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите за инструкциями.

Por favor, inspire y espire normal.

Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.

Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.

Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте как можно глубже.

Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.

Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее.

3.4.9 Electroencefalograma | Электроэнцефалограмма

Electroencefalograma (EEG) - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.

Электроэнцефалограмма (ЭЭГ) - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы

Por favor, cierre los ojos y relájese.

Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь.

Por favor, abra los ojos cuando aplauda.

Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши.

3.4.10 Ecografía | Ультразвук

Queremos hacer una ecografía.

Хотели бы сделать ультразвук / сонография.

Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.

Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину Вашего тела.

En este método no se usan rayos X.

Это исследование не использует рентгеновские лучи.

Por favor, quédese tumbado así.

Пожалуйста, продолжайте лежать так.

Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.

Почувствуете холод.

Por favor, seque la zona.

Пожалуйста, высушите место.

La exploración / prueba ha finalizado.

Осмотр окончен.

3.4.11 Auscultación | Аускультация

Me gustaría auscultarle.	Хотел бы послушать (аускультировать) Вас.
Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.	Пожалуйста, снимите одежду с верхней части тела.
Por favor, no hable ni se mueva ahora.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь сейчас.
Por favor, inspire.	Пожалуйста, вдохните.
Por favor, espire.	Пожалуйста, выдохните.
Por favor, tosa.	Пожалуйста, кашляйте.
Mantenga el aire inspirado.	Держите дыхание.
Continúe respirando normal.	Продолжайте дышать нормально.
Por favor, vístase.	Пожалуйста, оденьтесь.

4. Partes del cuerpo | Части тела

(la) frente	лоб
(el) ojo	глаз
(la) nariz	нос
(la) cabeza	голова
(la) oreja / (el) oído	ухо
(la) boca	рот
(la) barbilla	подбородок
(el) hombro	плечо
(los) pechos / (las) mamas	груды
(las) costillas	ребро / а
(el) brazo	рука с плеча до локтя
(el) abdomen	живот, область живота

(la) muñeca	запястье
(el) vientre	надлобковая область живота, нижняя область живота
(las) caderas	тазобедренная область
(los) genitales	гениталии
(la) articulación de la mano	сустав руки
(el) pulgar de la mano	большой палец руки
(el) dedo	палец
(el) muslo	бедро
(la) rodilla	колени
(el) tobillo, (las) articulaciones del pie	суставы стопы
(el) dedo gordo del pie	(большой) палец ноги
(la) cara plantar del pie	стопа
(la) planta de la mano	ладонь
(la) nuca	затылка
(el) cuello	шея
(el) omóplato	лопатка
(la) parte superior de la espalda	верхняя часть спины / плечевой пояс
(la) columna vertebral	позвоночник
(la) región lumbar	поясница / нижняя часть спины
(la) articulación del codo	локтевой сустав
(el) cúbito	локтевая кость
(la) ijada	большая ягодичная мышца
(las) nalgas	ягодица

(la) mano / (el) brazo	рука
(la) pantorilla	голень
(el) talón	пятка
(los) órganos internos	внутренние органы
(la) fosa nasal	носовая полость
(la) lengua	язык
(la) garganta, (la) faringe	горло, глотка
(la) laringe	гортань
(la) tráquea	трахея
(los) pulmones	легкие
(el) corazón	сердце
(el) hígado	печень
(el) estómago	желудок
(el) intestino grueso	толстая кишка
(el) intestino delgado	тонкая кишка
(el) intestino ciego	слепая кишка
(el) ano	анус
(la) sien	висок
(el) pómulo	скула
(el) maxilar superior	верхняя челюсть
(el) maxilar inferior / mandíbula	нижняя челюсть
(el) hueso nasal	носовая кость
(el) cráneo	череп

(la) clavícula	ключица
Riñón	почка
(el) esternón	грудина
(la) vértebra	позвонок
(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral	межпозвоночный диск
(el) húmero	плечевая кость
(la) cabeza articular del fémur	головка бедренной кости
(el) cuello anatómico del fémur	шейка бедренной кости
(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)	запирательное отверстие
(el) hueso coxal	седалищная кость
(el) pubis	лобковая кость
(la) tibia	голень
(el) tarso	лодыжка
(las) articulaciones del pie	плюсна
(las) falanges	фаланги пальцев
(el) tórax	грудная клетка
(las) vértebras cervicales	шейный позвонок
(la) pelvis	таз
(el) coxis	копчик
(el) radio	лучевая кость
(el) fémur	бедренная кость
(los) huesos de la muñeca	пясть
(las) articulaciones de los dedos	суставы пальцев

(los) huesos de la mano	кости руки
5. Enfermedades y alérgenos Заболевания и аллергены	
¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:	У Вас мы нашли следующие симптомы / болезни:
5.1 Enfermedades Заболевания	
diabetes mellitus	сахарный диабет / диабет
hipertensión arterial	высокое кровяное давление / гипертония
úlceras de estómago	язва желудка
inflamación del páncreas / pancreatitis	воспаление поджелудочной железы / панкреатит
alcoholismo	алкогольная зависимость
cirrosis hepática	цирроз печени
cálculos en la vesícula biliar	жёлчные камни
asma bronquial	бронхиальная астма
infarto de miocardio	сердечный приступ
ateroesclerosis	атеросклероз
dermatitis fotoalérgica	фотоаллергический дерматит / солнечная аллергия
ictus	инсульт
cálculos renales	камни в почках
tetanos	столбняк
difteria	дифтерия

rubeola	краснуха
sarampión	корь
hepatitis A / B	гепатита A / B
SIDA / VIH	СПИД
tuberculosis	туберколез
sífilis	сифилис
gonorrea	гонорея
herpes	герпес
herpes zóster	зостер, лишай
malaria	малярия
fiebre amarilla	жёлтая лихорадка
tifus	сыпный тиф
asma	астма

5.2 Alergias e intolerancias | Аллергия и непереносимости

¿Tiene alguna alergia conocida?	Есть ли у Вас аллергии?
¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?	Какая из следующих аллергий / непереносимостей проявляется у Вас? На что у Вас аллергия?
¿Disponen de cartilla de alergias?	У Вас есть карта с Вашими аллергиями?
(la) alergia a los medicamentos	У меня аллергия на ...
(el) asma bronquial alérgica (atópica)	аллергия на лекарства
(la) bronquitis alérgica	аллергическая / атопическая / бронхиальная астма
(la) eccema / eccema de contacto (alergia)	экзема / контактная экзема (аллергия)

(la) rinitis alérgica	сенная лихорадка / аллергический ринит
alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción local únicamente en la zona de la picadura	аллергия после укуса насекомых с местной реакцией только там, где укол
alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción sistémica de todo el cuerpo	аллергия после укуса насекомых, системная реакция всего тела
(la) alergia a los alimentos	пищевая аллергия
(la) urticaria	крапивница
(la) neurodermitis	нейродермит
(la) alergia al sol	солнечная аллергия
(las) frutas, (las) verduras	фрукты, овощи
(los) cereales, (los) frutos secos	зерновые культуры, орешки
(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne	молоко, яйца, рыба, мясо
(el) polvo doméstico	домашняя пыль
(el) moho / (el) hongo	плесень
(las) sustancias químicas	химические препараты
(el / los) metal (es)	металл (ы)
(el) látex, (la) goma	латекс, резина
(los) rayos ultravioleta UV	УФ (ультрафиолетовые) лучи
(la) insulina	инсулин
(el / los) antibiótico (s)	антибиотик / и
(la) clara de huevo	яичный белок
(la) fructosa	фруктоза
(la) lactosa	лактоза
(la) histamina	гистамин

(el) gluten	глютен
(la) penicilina	пенициллин
(el) yodo	йод
(el) polen	пыльца / ы
contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía	контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компьютерная томография (скенер); ангиография

6. Aclaraciones | Уточнения

¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?	Когда началась боль?
¿Con qué frecuencia?	Как часто?
¿Cuándo (a qué hora)?	Когда (В котором часу)?
¿Cuándo (en qué fecha)?	Когда (Какого числа)?
¿Desde qué hora?	Сколько часов уже?
¿Desde cuántos días?	Сколько дней уже?
¿Desde cuántas semanas?	Сколько недель уже?
¿Desde cuántos meses?	Сколько месяцев уже?
¿Desde cuántos años?	Сколько лет уже?

6.1 Meses y días | Месяцы и дни

lunes	понедельник
martes	вторник
miércoles	среда
jueves	четверг
viernes	пятница
sábado	суббота

domingo	воскресенье
enero	январь
febrero	февраль
marzo	март
abril	апрель
mayo	май
junio	июнь
julio	июль
agosto	август
septiembre	сентябрь
octubre	октябрь
noviembre	ноябрь
6.2 Períodos de tiempo Временные периоды	
desde hoy	сегодня
desde ayer	вчера
desde hace algunos días	несколько дней назад
una vez al día	раз в день
dos veces al día	два раза в день
tres veces al día	Three times a day
cada hora	Every hour
cada mañana	Every morning
cada mediodía	Every day at noon
cada noche	Every evening
por la noche	At night

Кто мы

“Лечение без границы” - это болгарская неправительственная организация, цель которой - помочь нуждающимся в медицинском лечении за рубежом, предоставляя помощь на месте, перевод и личные консультации, а также используя нашу платформу для предоставления полной информации о правах пациентов и доступности трансграничного медицинского обслуживания.

Наша миссия - соединить тех, кто прекрасно владеет местным языком и интегрирован в местное общество, с пациентами, которые не могут получить необходимое лечение в своей стране. Со временем наша работа вышла за рамки болгарского контекста и стала охватывать более широкую европейскую сеть партнеров и потенциальных пациентов. За восемь лет с момента основания мы получили более 750 уникальных запросов не только от пациентов, ищущих лечение за рубежом, но и от медицинских учреждений по всей Европе, стремящихся наладить связь со своими пациентами.

Недостаточная информация, языковые барьеры, отсутствие культурного понимания и препятствия в организации подходящего жилья и транспорта - вот некоторые из распространенных проблем, которые приходится преодолевать нашим пациентам в это стрессовое время. Наши добровольцы предоставляют информацию и местную поддержку пациентам и их семьям, помогают им устным переводом в беседах с медицинскими работниками и объясняют, как справиться с административными препятствиями, когда это необходимо. Свыше 360 добровольцев в Германии, Франции, Италии, Великобритании, Греции, Австрии, Испании, Нидерландах и почти во всех других странах ЕС, а также в США, Канаде и Южной Америке стремятся развить сеть ярких, ориентированных на сообщество молодых людей по всему миру, которые помогают пациентам, нуждающимся в зачастую жизненно важном лечении за рубежом.

Мы в организации “Лечение без границ” твердо верим в силу сообщества и в нашу общую ответственность за активное создание общества, в котором мы хотим жить. Тот факт, что вся наша работа является исключительно добровольной, без финансирования и прибыли для кого-либо из нас, на протяжении многих лет вызывал недоверие: “Теперь вы скажете, что это из любви делаете!”. Да, это так. И мы будем продолжать это делать - из любви и убежденности в том, что равный доступ к качественной медицинской помощи стоит любых усилий.

Дополнительную информацию о “Лечение без границы” можно найти на нашем сайте, а также в наших социальных сетях.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Quiénes somos

Treatment without Borders es una organización no gubernamental búlgara cuyo objetivo es ayudar a quienes necesitan tratamiento médico en el extranjero con asistencia in situ, traducción y consulta personal, a la vez que utilizamos nuestra plataforma para proporcionar información completa sobre los derechos de los pacientes y la disponibilidad de la asistencia sanitaria transfronteriza.

Nuestra misión es poner en contacto a quienes dominan el idioma local y están integrados en la sociedad local con los pacientes que no pueden recibir el tratamiento que necesitan en su país.

su país de origen. Con el tiempo, nuestro trabajo ha crecido más allá del contexto búlgaro para incluir una red europea más amplia de socios y pacientes potenciales. En los ocho años transcurridos desde nuestra fundación, hemos recibido más de 750 consultas únicas, no sólo de pacientes que buscan tratamiento en el extranjero, sino también de profesionales sanitarios de toda Europa que se esfuerzan por comunicarse con sus pacientes.

La información insuficiente, las barreras lingüísticas, la falta de comprensión cultural y los obstáculos a la hora de organizar el alojamiento y el transporte adecuados son algunos de los retos comunes que nuestros pacientes deben superar durante este estresante momento. Nuestros voluntarios proporcionan información y apoyo local a los pacientes y sus familias, les ayudan interpretando en las conversaciones con sus equipos médicos y explicándoles cómo hacer frente a los obstáculos administrativos cuando es necesario. Con más de 360 voluntarios en Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Grecia, Austria, España, Países Bajos y casi todos los demás países de la UE, así como en Estados Unidos, Canadá y Sudamérica, nos esforzamos por desarrollar una red de jóvenes brillantes y orientados a la comunidad en todo el mundo que ayuden a los pacientes que necesitan un tratamiento, a menudo vital, en el extranjero.

En Tratamiento sin Fronteras creemos firmemente en el poder de la comunidad y en nuestra responsabilidad compartida de crear proactivamente la sociedad en la que queremos vivir. El hecho de que todo nuestro trabajo sea puramente voluntario, sin financiación ni beneficio para ninguno de nosotros, ha sido recibido con mucha incredulidad a lo largo de los años: "¡Ahora diréis que lo hacéis por amor!". Pues sí, lo hacemos. Y seguiremos haciéndolo: por amor y por la convicción de que la igualdad de acceso a una atención sanitaria de calidad merece todos los esfuerzos.

Puede encontrar más información sobre Treatment without borders en nuestro sitio web y en nuestras plataformas de redes sociales.



www.facebook.com/lekuvamse



@Treatment without Borders



www.lekuvam.se/about-us/



@treatment_without_borders



treatmentwithoutborders@gmail.com



